

Sofia Gubaidulina

Strasti pa Ioannu / Johannespassion / St John's passion

1. Slovo (Joh. 1:1-3)

V nachal'e byla Slovo
Slovo byla u Boga,
Slovo byla Bokh
ano byla vnachal'e u Boga
Fs'o chrez N'ivo nachala byt'
I b'ez N'evo nishto n'e nachala
byt'...

Sana

Alussa oli Sana
ja Sana oli Jumalan luona,
Ja sana oli Jumala.
Se oli alussa Jumalan luona.
Kaikki hänen kauttaan alkoi olla,
Eikä ilman Häntä mitään alkanut
olla

Ordet

I begynnelsen var ordet
och ordet var hos Gud
och ordet var Gud
ordet var i begynnelsen hos Gud

The Word

In the beginning was the Word
and the Word was with God
and the Word was fully God
The Word was with God in the
beginning
All things were created by him
and apart from him not one thing
was created that has been
created

2. Omovenije nog

Bariton: (Joh. 13:1-14)

Jalkojenpesu

Pääsiäisjuhlien aikaan Jeesus,
tietäen, että hänen aikansa oli
tullut siirtyä tästä maailmasta Isän
luo ja loppuun asti rakastaa
Omiaan. Ja illan aikana riisui
päälysvaatteensa, otti pyyhkeen
ja kietoi sen vyötärölleen. Sitten
valeli vettä vatiin ja alkoi pestä
opetuslastensa jalkoja. Pietari
sanoo hänelle: "Herra, Sinäkö
peset meidän jalkamme?" Jeesus
vastasi hänelle: "Ellen pese sinua,
sinulla ei ole sijaa minun luonani."
Kun Hän oli pessyt kaikkien
opetuslastensa jalat ja pukenut
päälleen vaatteensa, Hän sanoi
heille: "Tiedättekö, mitä tein teille?
Te kutsutte Minua opettajaksi ja
Herraksi. Jos minä, Herra ja
opettaja pesin teidän jalkanne,
niin teidän tulee pestä toinen
toisenne jalat."

Jesus tvättar lärjungarnas fötter

Det var strax före påskhögtiden
och Jesus visste att hans stund
hade kommit, då han skulle lämna
världen och gå till Fadern. Han
hade älskat sina egna som levde
här i världen, och han älskade
dem intill slutet. Han steg upp från
bordet, tog av sig manteln och
band en handduk om livet. Sedan
hällde han vatten i tvättfatet och
började tvätta lärjungarnas fötter
och torka dem med handduken
som han hade bundit om sig. När
han kom till Simon Petrus sade
denne till honom: Herre, skall du
tvätta mina fötter! Jesus sade till
honom: Om jag inte tvättar dig har
du ingen gemenskap med mig.
När han hade tvättat deras fötter
och tagit på sig manteln och lagt
sig till bords igen sade han till
dem: Förstår ni vad det är jag har
gjort med er? Ni kallar mig
mästare och herre, och det med
rätta, för det är jag. Om nu jag,
som är er herre och mästare, har
tvättat era fötter, är också ni
skyldiga att tvätta varandras
fötter.

Washing the Disciples' Feet

Just before the Passover feast,
Jesus knew that his time had
come to depart from this world to
the Father. Having loved his own
who were in the world, he now
loved them to the very end. He
got up from the meal, removed his
outer clothes, took a towel and
tied it around himself. He poured
water into the washbasin and
began to wash the disciples' feet.
Peter said to him, "Lord, are you
going to wash my feet?" Jesus
replied, "If I do not wash you, you
have no share with me." So when
Jesus had washed their feet and
put his outer clothing back on, he
took his place at the table again
and said to them, "Do you
understand what I have done for
you? You call me 'Teacher' and
'Lord,' and do so correctly, for that
is what I am. If I then, your Lord
and Teacher, have washed your
feet, you too ought to wash one
another's feet.

Coro I: (Revel. 19:7-8, 7:14)

[12] Iba nastulpil brak Agntsa i
zhenaa Yivo prigatovila s'ib'a.
I dano byla yey ablech vison
chisty i sv'etly.
Ani amyli ad'ezhdy svayi kroviju
Agntsa.
Eta t'e, shto prishli at v'elikay
skorbi.

Riemulaulu taivaassa

Koska oli tullut Karitsan häiden
aika, hänen puolisonsa valmisteli
itsensä. Ja hänelle oli annettu
valkea pellavavaate, siisti ja
kirkas. He ovat pesseet
vaatteensa ja valkaisseet ne
Karitsan veressä. Nämä ovat
päässeet suuresta ahdingosta.

Segeerjubil i himlen

Tiden har kommit för Lammets
bröllop, och hans brud har gjort
sig redo. Hon har fått rätt att klä
sig i skinande vitt linnetyg. De har
tvättat sina kläder rena och gjort
dem vita i Lammets blod. Det är
de som kommer ur det stora
lidandet.

The Wedding Celebration of the Lamb

The wedding celebration of the
Lamb has come, and his bride
has made herself ready. She was
permitted to be dressed in bright,
clean, fine linen. They have
washed their robes and made
them white in the blood of the
Lamb; these are they who have
come out of the great tribulation.

Tenor: (Joh. 13:21)

[25] Skazav eta, Iisus vazmutils'a
dukham i skazal:...

Näin Jeesus puhui. Järkyttyneenä
hän sanoi heille: Totisesti,
totisesti: yksi teistä kavaltaa
minut.

När Jesus hade sagt detta
skakades han i sitt innersta och
vittnade: Sannerligen, jag säger
er: en av er kommer att förråda
mig.

After he had said this, Jesus was
troubled in spirit and testified, I tell
you the truth, one of you is going
to betray me.

Coro I, basso, tenor: (Joh. 13:22-38)

[27] Tagda uchiniki aziralis drug na druga, n'edaumivaya, a kom on gavarit.	Opetuslapset katsoivat toisiaan ymmällään, tietämättä, ketä hän tarkoitti.	Hans lärjungar såg på varandra och undrade vem han menade.	His disciples stared at one another, at a loss to know which of them he meant.
Basso: Adin zhe iz uchinikov Yivo, katorava...	Yksi opetuslapsista, se joka oli Jeesukselle rakkain, kysyi: Herra, kuka se on?	En av dem, den som Jesus älskade, sade: Herre, vem är det?	One of them, the disciple whom Jesus loved, asked him, Lord, who is it?
Tenor: Iisus atvichat: Tot kamu ya,	Jeesus vastasi: Se, jolle annan tämän leivänpalan.	Jesus svarade: Han som får brödet som jag nu doppar.	Jesus answered, It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish.
[30] Coro I: Tot, kamu ya, abmaknuv, kusok kh'l'eba padam.	Se, jolle annan tämän leivänpalan.	Han som får brödet som jag nu doppar.	It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish
Basso: I, abmaknuv kusok, podal lud'e Simanovu Iskariotu	Sitten hän kastoi palan ja antoi sen Juudakselle, Simon Iskariotin pojalle.	Och han doppade brödet och gav det åt Judas, Simon Iskariots son.	Then, dipping the piece of bread, he gave it to Judas Iscariot, son of Simon.
[32] Coro I: I posl'e s'ivo kuska vashol v n'ivo satana.	Silloin, heti kun Juudas oli sen saanut, Saatana meni häneen.	När Judas hade fått brödet for Satan in i honom.	As soon as Judas took the bread, Satan entered into him.
Basso: I, prin'av kusok, luda totchas vyshel:abyla noch...	Ja otettuaan palan, Juudas lähti heti ulos: ja oli yö. Kun hän oli mennyt, Jeesus sanoi heille: "Lapseni, enää vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Minne minä menen, sinne ette te pääse."	Men Judas tog brödet och gick genast ut. Det var natt. När Judas hade gått sade Jesus: Ännu en kort tid är jag hos er, mina barn. Dit jag går kan ni inte komma.	As soon as Judas had taken the bread, he went out. And it was night. When he was gone Jesus said: My children, I will be with you only a little longer. Where I am going, you cannot come.
[37] Coro I: "Ya is-shol at Atsa i prishol v mir	Minä tulin Isän luota ja saavuini maailmaan		
Tenor: Simon zhe P'otr skazal Yimu:	Simon Pietari: Herra, minne sinä menet?	Simon Petrus: Vart går du, herre?	Simon Peter: Lord, where are you going?
Basso: Iisus atvichal: Kuda Ya idu, ty n'e mozhesh itti:...	Jeesus: Minne minä menen, sinne et sinä nyt voi tulla minun kanssani, mutta myöhemmin kyllä tulet.	Jesus: Dit jag går kan du inte följa mig nu, men längre fram skall du följa mig.	Jesus: Where I am going, you cannot follow now, but you will follow later.
[40] Coro I: I (A) ap'at' astavl'aya mir (T) Vot, idu, ispolnit' vol'u Tvayu, Boszhe.	(A) ja jälleen jätän maailman (T) Näin, käyn täyttämään tahtosi, Jumala	? ?	? ?
Tenor: Gospodi! Pachemu ya n'e magu itti za Taboyu? ...	Simon Pietari: Herra, miksi en nyt pääse mukaasi? Minä annan vaikka henkeni puolestasi.	Simon Petrus: Herre, varför kan jag inte följa dig nu? Jag skall ge mitt liv för dig.	Simon Peter: Lord, why can't I follow you now? I will lay down my life for you.
Basso: Istinna, istinna gavar'u t'ib'e	Jeesus: Sinäkö annat henkesi minun puolestani? Totisesti, totisesti: ennen kuin kukko laulaa, sinä kolme kertaa kiellät minut.	Jesus: Du skall ge ditt liv för mig? Sannerligen, jag säger dig: tuppen skall inte gala förrän du tre gånger har förnekat mig.	Jesus: Will you really lay down your life for me? I tell you the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!
[44] Coro I: gavar'u t'ib'e...	Sanon sinulle: ennen kuin kukko laulaa, sinä kolme kertaa kiellät minut.	Jag säger dig: tuppen skall inte gala förrän du tre gånger har förnekat mig.	I tell you the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!

3. Zapov'ed' v'ery

Basso: (Joh. 14:19-20, 16:28)

Yishcho n'imnoga, i mir ushe...

3. Kehotus uskoon

Jeesus: Vielä vähän aikaa, eikä maailma enää näe minua, mutta te näette, sillä minä elän ja tekin tulette elämään. Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja että te olette minussa ja minä teissä.

Ja me tulemme Isän luokse ja luomme asuinsijan Hänen luokseen.

Totisesti, totisesti sanon teille: "Minä menen Isäni luokse."

Coro I (Joh. 14:1, 11, 27)

[46] Da n'e smushchayitsa sertse vashe. V'eruyt'e v Boga, i v M'in'a v'eruyt'e.

V'ert'e Mn'e, shto Ya v Otse, I At'ets va Mn'e I vy va Mn'e i Ya v vas. Da n'e ustrashayitsa.

Älköön sydämenne olko levoton. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Uskokaa inua, että Minä olen Isässä ja Isä minussa ja te Minussa ja Minä teissä. Älkää pelätkö.

3. Uppmaning till tro

Ännu en kort tid, sedan ser världen mig inte längre, men ni skall se mig, eftersom jag lever och ni kommer att leva. Den dagen skall ni förstå att jag är i min fader och ni i mig och jag i er. **? ?** Jag lämnar världen igen och går till Fadern.

Känn ingen oro. Tro på Gud, och tro på mig.

Tro mig när jag säger att jag är i Fadern och Fadern i mig och ni i mig och jag i er. Känn ingen oro och tappa inte modet.

3. Appeal

Jesus: Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live. On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you. And we will come to him and make our home with him. ? ? Now I am leaving the world and going back to the Father

Do not let your hearts be troubled. Trust in God; trust also in me.

Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me, and you are in me, and I am in you. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me. **My Father is in me, he is the creator of all things.**

Coro II (Joh. 14:24)

[47] Slovo, katoraye vy slyshali, n'e yest Mayo Slova, no Slovo palafshivo M'in'a Atsa. At'ets prebyvayit va Mn'e. On tvarit fs'e dil'a.

Sana, jonka te kuulette, ei ole minun omani, vaan Isän, joka on minut lähettänyt. **Isä on minussa. Hän luo kaikki asiat.**

Men ordet som ni har hört kommer inte från mig utan från Fadern som har sänt mig. **Fadern är i mig. Han är alltings skapare.**

4. Zapov'ed' l'ubvi

Tenor: (Joh. 15:1-4,9,12)

4. Kehotus rakkauteen

Minä olen tosi viinipuu, ja Isäni on viinitarhuri. Hän leikkaa minusta pois jokaisen oksan, joka ei tuota hedelmää, mutta jokaisen hedelmää tuottavan oksan hän puhdistaa liioista versoista. Te olette jo puhtaat, sillä se sana, jonka olen teille puhunut, on puhdistanut teidät. Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin olen minä rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani. Minun käskyni on tämä: rakastakaa toisianne, niin kuin minä olen rakastanut teitä.

4. Uppmaning till kärlek

Jag är den sanna vinstocken, och min fader är vinodlaren. Varje gren i mig som inte bär frukt skär han bort, och varje gren som bär frukt ansar han. Ni är redan ansade genom ordet som jag har förkunnat för er. Bli kvar i mig, så blir jag kvar i er. Liksom Fadern har älskat mig, så har jag älskat er. Bli kvar i min kärlek. Mitt bud är detta: att ni skall älska varandra så som jag har älskat er.

4. The commandment of love

I am the true vine, and my Father is the gardener. He cuts off every branch in me that bears no fruit, while every branch that does bear fruit he prunes. You are already clean because of the word I have spoken to you. Remain in me, and I will remain in you. As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love. My command is this: Love each other as I have loved you.

5. Nad'ezhda

Coro I: (Joh. 17:1-17)

[63] Posl'e sikh slov I-ibus vazv'ol ochi Svayi na n'eba i skazal:

Otshe, prishol chas, praslav Syna Tvayivo, i Syn praslavit T'ib'a. Ty dal Synu vlast' nad fs'akayu plot'u, I t'ip'er Syn dast etay ploti zhizn v'erchnuyu.

[66] Ya atkryl Im'a Tvayo chilav'ekam, I an'i uv'eravali. Nyn'e zhe k T'ib'e idu, i a nikh mal'u: shtoby Ty sakhranil ikh at zla. Asv'ati ikh Istinayu Tvayeyu. Slovo Tvayo yest'istina.

V nachal'e byla Slovo i Slovo byla u Boga, I Slovo byla Bokh.

Basso: (Joh. 17:1-17)

5. Toive

Näiden sanojen jälkeen Jeesus nosti silmänsä kohti taivasta ja sanoi:

Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, ja Poikasi kirkastaa Sinut. Sinä annoit Pojalle vallan jokaiseen ihmiseen, Ja nyt Poika antaa näille ihmisille ikuisen elämän.

Minä ilmoitin Sinun nimesi ihmisille, ja he uskoivat. Nyt tulen Sinun luoksesi ja rukoilen heidän puolestaan: että Sinä suojelisit heitä pahalta. Kirkasta heille totuutesi, Sinun sanasi on totuus.

Alussa oli Sana ja Sana oli Jumalan luona, ja sana oli Jumala.

Isä vanhurskas! Sinä annoit Pojalle vallan kaikkiin ihmisiin ja nyt Poika antaa näille ihmisille ikuisen elämän. Minä kirkastin Sinun nimesi ihmisille, ja he uskoivat. Nyt minä tulen Sinun luoksesi ja rukoilen heidän puolestaan että suojelisit heitä pahalta.

5. Hoppet

Efter att ha sagt detta lyfte Jesus blicken mot himlen och sade: Fader, stunden har kommit. Förhårliga din son, så att Sonen kan förhårliga dig; du har gett honom makt över alla människor för att han skall ge evigt liv åt alla dem som du har gett honom.

Orden du gav mig har jag gett dem, och de har tagit emot dem. Nu kommer jag till dig, Jag ber att du skall bevara dem för det onda. Helga dem genom sanningen; ditt ord är sanning.

I begynnelsen var ordet och ordet var hos Gud och ordet var Gud.

Alsmåktige Gud, Du har gett Sonen makt över alla människor för att han skall ge evigt liv åt alla dem som du har gett honom. Orden du gav mig har jag gett dem, och de har tagit emot dem. Nu kommer jag till dig, Jag ber att du skall bevara dem för det onda.

5. The Hope

After Jesus said this, he looked toward heaven and prayed: "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may glorify you. For you granted him authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him.

For I gave them the words you gave me and they accepted them. I am coming to you now, my prayer is that you protect them from the evil one. Sanctify them by the truth; your word is truth.

In the beginning was the Word and the Word was with God and the Word was fully God.

God almighty, You granted the Son authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him. For I gave them the words you gave me and they accepted them. I am coming to you now, my prayer is that you protect them from the evil one.

6. Liturgija na nebe (Liturgia taivaassa, liturgi i himmelen, celestial lithurgy)

Coro I (Revel.4-)

[71] Allilu-i-ya

Halleluja

Halleluja

Halleluja

Coro II

[73] Sv'at gospod Bokh, fs'ed'irzhyt'el!

Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias

Helig, helig, helig är Herren Gud den Allsmåktige

Holy, holy, holy is the Lord God Almighty

Bariton (Revel.4, 5, -)
Ya vzglenul, i vot: ...

Minä katsoin ja näin: taivaan ovi oli avoin ja näin valtaistuimen. Ja sillä istuvan, joka hohti kuin jaspis ja karneoli.

Sedan såg jag, och se, en dörr stod öppen till himlen. och han som satt där syntes mig lik jaspis och karneol

After these things I looked, and behold, a door standing open in heaven. And He who sat there was[a] like a jasper and a sardius stone in appearance

Soprano

Herra, Sinä olet arvoinen kunnian ja ylistyksen koska Sinä olet luonut kaiken.

Du, vår Herre och Gud, är värdig att ta emot härligheten och äran och makten. Ty du har skapat världen.

You are worthy, O Lord, to receive glory and honor and power; for You created all things.

Bariton

Ja sateenkaari valtaistuimen ympärillä, smaragdin kaltainen. Oikeassa kädessä sillä, joka istuu valtaistuimella, on kirja, joka on sinetöity seitsemällä sinetillä. Ja valtaistuimen edessä Karitsa kuin teurasuhri.

Och jag såg i högra handen på honom som satt på tronen en bokrulle med skrift på både framsidan och baksidan och förseglad med sju sigill

And I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, sealed with seven seals.

Soprano

Arvoinen olet Sinä Karitsa, ottamaan kirjan ja avaamaan sinetit. Koska Sinut teurastettiin ja Sinun verelläsi Jumala lunasti meidät.

Du är värdig att ta boken och bryta dess sigill, ty du har blivit slaktad, och med ditt blod har du friköpt åt Gud

You are worthy to take the scroll, and to open its seals; for You were slain, and have redeemed us to God by Your blood.

Bariton

Bariton

Ja minä näen: Karitsa otti ensimmäisen sinetin, ja katso: Valkonen hevonen ja sen selässä ratsastaja. Ja hänelle oli annettu seppäle. Karitsa avasi toisen sinetin, ja katso: Punainen hevonen ja sen selässä ratsastaja. Ja hänellä oli suuri miekka. Karitsa avasi kolmannen sinetin, ja katso: Musta hevonen ja sen selässä ratsastaja, jolla oli kädessään mitta. Ja sitten hän avasi neljännen sinetin. Ja katso: [102] Valkoinen hevonen ja sen selässä ratsastaja, jonka nimi oli "Kuolema". Ja kun hän avasi viidennen sinetin, minä näin: Alttarilla niiden sielut, jotka ovat kuoleet Jumalan sanan puolesta. [107] Ja kun hän avasi kuudennen sinetin, minä näin: Ja katso: Valtavia maanjäristyksiä. Ja aurinko muuttui tummaksi kuin suruvaate. Ja kuu muuttui veren kaltaiseksi. Ja tähdet taivaalta putosivat maahan. Ja taivas hävisi näkyvistä, kääriytyi kuin kirjakkäärö. Koska tuli suuri vihan päivä. [115] Ja kun hän avasi seitsemännen sinetin. Minä näin: Seitsemän enkeliä. Ja heille oli annettu seitsemän pasuunaa. Ja seitsemän enkeliä valmistautui puhaltamaan. [124] Ja minä näin toisen enkelin jolla oli elävän Jumalan sinetti. Ja se huusi kovalla äänellä: "Älkää tehkö pahaa maalle, ennen kuin olemme painaneet sinettimme Jumalaan uskovieen otsaan. Koska Karitsa itse tulee pelastamaan heidät ja hohdattamaan elävän veden lähteelle. Ja Jumala kuivaa jokaisen kyyneleen heidän silmistään."

Och jag såg när Lammet bröt ett av de sju sigillen, Jag såg, och se: en vit häst, och han som satt på den hade en båge, och en segerkrans gavs åt honom. Och när Lammet bröt det andra sigillet. En annan häst, en eldröd, kom fram, och ett långt svärd gavs åt honom. Och när Lammet bröt det tredje sigillet. Jag såg, och se: en svart häst, och han som satt på den höll en våg i handen. Och när Lammet bröt det fjärde sigillet. en gulblek häst, och han som satt på den hette Döden. Och när Lammet bröt det femte sigillet såg jag under altaret själarna av dem som hade blivit slaktade för Guds ord och sitt vittnesbörd. Och jag såg när Lammet bröt det sjätte sigillet. Och det kom en väldig jordbävning, och solen blev svart som en tagelsäck, och hela månen blev som blod. Och himlens stjärnor föll ner på jorden, och himlen drogs undan som när en bokrulle rullas ihop. Ty deras stora vredesdag har kommit.

And I see: the Lamb opened the first seal, and there was a white horse, with a rider. A crown was given to him. The Lamb opened the second seal, and there was a red horse. With a rider. And he was given a great sword. The Lamb opened the third seal, and there was a black horse. With a rider, holding a pair of scales in his hand. And then he opened the fourth seal, and there was a pale horse. Its rider's name was "Death". When he opened the sixth seal, I looked and there came a great earth-quake. The sun became black as sack-cloth, the moon became like blood. The stars of the sky fell to earth. The sky vanished like a scroll rolling itself up. For the great day of wrath has come.

När Lammet bröt det sjunde sigillet såg jag de sju änglarna som står inför Gud, och åt dem gavs sju basuner. Och de sju änglarna med de sju basunerna gjorde sig redo att blåsa i dem. Och jag såg en annan ängel stiga upp från öster med den levande Gudens sigill, och han ropade med hög röst till de fyra änglarna, som hade fått rätt att skada jorden och havet: 3"Skada inte jorden eller havet eller träden förrän vi har märkt vår Guds tjänare med sigill på deras pannor."

When the Lamb opened the seventh seal, there was silence in heaven. And I saw the Seven Angels, and seven trumpets were given to them. Now the seven angels made ready to blow them. I saw another angel, having the seal of the living God, and he called: "Do not damage the earth or the sea, until we have marked the servants of our God with a seal on their forehead. For the Lamb himself will be their shepherd, and he will guide them to springs of water of life, and God will wipe every tear from their eyes.

x

7. Pr'edat'el'stvo, otr'echeniye, bitshevaniye, prigavor (Petos, kieltäminen, ruoskiminen, tuomio)

Basso solo: (Joh. 18)

138 Sanottuaan tämän Jeesus meni opetuslastensa kanssa Kedrin-purolle, missä oli puutarha. Ja katso: Juudas, mukanaan joukko sotilaita, tulee sinne soihduin ja valoin ja asein.

Jeesus sanoo heille: "Ketä etsitte?"

Hänelle vastattiin: "Jeesus Nasaretilaista."

Heidän mukanaan oli myös Juudas, Hänen kavaltajansa.

Kuoro II

139 Näin käyn täyttämään Sinun tahtosi, Jumala.

Sopraano solo:

142 Näin käyn täyttämään Sinun tahtosi, Jumala.

Tenori solo:

144 Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen tupesta ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja leikkasi häneltä oikean korvan irti.

Basso solo:

146 Mutta Jeesus sanoi: Laita miekkasi tuppeen. Enkö joisi maljaa, jonka Isä minulle antoi?" Ja sitten Jeesus sidottiin ja vietiin ensiksi Hannaan luo, joka oli ylipappi Kaifaan appi. Jeesusta seurasi Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Nämä opetuslapset menivät pihalle, mutta Pietari jäi ulkopuolelle puiden alle.

Tenori solo:

149 Siellä portinvartijan orja sanoo Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon ihmisen opetuslapsi?"

Ja hän sanoi: "En."

Basso solo:

152 Näiden joukossa oli orjia ja palvelijoita, jotka sytyttivät tullen, seisovivat ja lämmittelivät, sillä oli kylmä. Pietarikin seisoivat ja lämmitteli.

Tenori solo:

153 Ja siellä sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsensa?"

Ja hän kielsi ja sanoi: "En."

Basso solo:

155 Yksi orjista, sen sukulainen, jolta Pietari leikkasi korvan, sanoo: "Enkö minä nähnyt sinut hänen kanssaan puutarhassa?"
Ja Pietari kielsi.

Tenori solo:

157 Ja sillä hetkellä lauloi kukko.

Basso solo:

159 He lähettivät Jeesuksen ylipappi Kaifaan luokse. Tämä kyseli hänen opetuslapsistaan ja opetuksistaan. Ja Jeesus vastasi: "Minä olen puhunut avoimesti enkä ole puhunut kenellekään salaisuuksia. Kysy kuulijoilta, mitä olen puhunut."
Kaifaan luota Jeesus vietiin maaherran luokse. Pilatus meni hänen luokseen ja sanoi: "Mistä te syytätte tätä ihmistä?"

Tenori solo:

165 He sanoivat hänelle vastaukseksi: "Ei hän olisi paha, emme olisi tuoneet häntä sinun luoksesi."

Basso solo:

166 Silloin Pilatus sanoi Jeesukselle: "Oletko juutalaisten kuningas?"

Tenori solo:

167 Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että minä olen kuningas. Mutta minä synnyin sellaiseksi, sellaisena tulinkin maailmaan, että todistaisin totuudesta."

Basso solo:

168 Pilatus kysyi: "Mikä on totuus?"

Sanottuaan tämän Pilatus meni uudelleen juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä hänestä mitään syytä. Teillähän on tapana vapauttaa yksi pääsiäisen kunniaksi. Haluatteko, että vapautan juutalaisten kuninkaan?" Barrabashan oli rikollinen.

Kuoro I

172 Kak aftsa v'ev'en on byl na zaklaniye.

Niin kuin lammas hänet vietiin teuraaksi.

Vot idu ispolnit' vol'u Tvayu, Bozhe.

Näin käyn täyttämään Sinun tahtosi, Jumala.

Tenori solo:

172 Minkä hyvän teon vuoksi haluatte kivittää minut?

Basso solo:

173 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja käski ruoskia hänet.

175 Ja sotilaat väänivät orjantappuroista seppeleen, panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänet purppuraviittaa ja sanoivat: "Ole tervehditty juutalaisten kuningas!" Ja löivät häntä kasvoihin.

Tenori solo:

177 Ja sitten Pilatus toi Jeesuksen ulos orjantappuraseppeleessä ja purppuraviitassa ja sanoi: "Katso ihmistä."

Ja juutalaiset kirkuivat: "Ristiinnaulitse Hänet!"

Sopraano solo:

178 Näin käyn täyttämään Sinun tahtosi, Jumala!

Basso solo:

181 Ja kysyi Pilatus: "Mistä tulet?" Mutta Jeesus ei vastannut.

Ja Pilatus sanoi juutalaisille: "Tässä on teidän kuninkaanne!"

Mutta he kirkuivat: "Ota, ristiinnaulitse Hänet!"

Pilatus sanoo: "Ristiinnaulittakoonko teidän kuninkaanne?"

He vastasivat: "Meillä ei ole muuta kuningasta kuin keisari."

Ja sitten hän antoi Hänet ristiinnaulittavaksi.

Kuoro II

160 Kuin lammas hänet vietiin teuraaksi. Ja kuin Karitsa hän on vaiti, kun häntä pistettiin. ...niin ja hän ei avaa suutaan.

Kuoro I

Vot idu ispolnit' vol'u Tvaju, Bozhe.

Näin käyn täyttämään Sinun tahtosi, Jumala.

Kak aftsa v'ed'in on na zaklaniye.

Kuin lammas hänet vietiin teuraaksi.

Kuoro II

171 Mutta juutalaiset kirkuivat: "Ei häntä vaan BarabJohbas!"

Emme me sinua hyvien tekojen vuoksi halua kivittää vaan jumalanpilkan. Siksi, että tulemalla ihmiseksi teet itsestäsi Jumalan.

Tenorit ja bassot:

180 Ja juutalaiset kirkuivat: "Ristiinnaulitse Hänet!"

8. Sheshtvije na Golgofu (Tie Golgatalle)

Basso solo: (Joh. 19:17-37)

Ja he ottivat Jeesuksen

188 ja veivät.

189 ja kantaen ristiään

191 ja kantaen ristiään

192 hän tuli paikalle jota kutsuttiin nimellä "pääkallonpaikka" – hebreaksi Golgata.

Baritoni solo: (Ilm. 8:6-11)

Ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan ja tuli rakeita ja tulta sekoittuneina vereen. Ja kolmasosa puista paloi.

190 Toinen enkeli puhalsi pasuunaan ja valtava vuori, liekeissa hehkuva, syöksyi mereen.

193 Ja kolmasosa meristä muuttui vereksi.

195 Kolmas enkeli puhalsi pasuunaan ja taivaalta putosi valtava tähti ja täytti kolmasosan joista ja vesilähteistä ja ne muuttuivat kitkeriksi.

Basso solo: (Joh. 19:18)

198 Ja siellä hänet ristiinnaulittiin.

199 Ja hänen kanssaan kaksi muuta, yksi kummallekin puolelle, ja keskelle Jeesus.

Baritoni solo: (Ilm. 8:12)

202 Neljäs enkeli puhalsi pasuunaan ja kolmasosa auringosta sammui ja kolmasosa kuusta.

Basso solo (Joh. 19:19-22)

204 Pilatus kirjoitti päällekirjoituksen ja asetti sen ristille:

"Jeesus nasaretilainen, juutalaisten kuningas".

Juutalaiset ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: Juutalaisten kuningas" vaan kirjoita: "Hän sanoi: Minä olen juutalaisten kuningas".

210 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

213 Sotilaat, kun he ristiinnaulitsivat Jeesusta, ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne, kullekin oma osansa, ja paita. Paita ei ollut ommeltu vaan kudottu ylhäältä alas.

219 Ja sanoivat sotilaat toinen toisilleen: "Älkäämme repikö sitä, vaan heitetään arpaa, kenelle se tulee."

227 Niin käy täyteen kirjoitus: "Ja jakoivat he vaippani keskenään ja paidastani heittivät arpaa."

229 Jeesuksen ristin edessä seisoivat Hänen Äitinsä ja sisarensa Maria Klopaksen vaimo ja Maria Magdalena.

232 Kun Jeesus näki Äitinsä ja opetuslapsensa, jota hän erityisesti rakasti,

235 sanoo hän Äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi. Sitten hän sanoo opetuslapselle: "Katso, äitisi."

241 Tämän jälkeen Jeesus, tuntien että aika oli tullut, sanoo: "Janottaa."

Siellä oli astia täynnä etikkaa. Ja sotilas kastoi sienen etikkaan, pani sen iisoppiruo'on päähän ja painoi Hänen huulilleen.

Kun Jeesus oli maistanut etikkaa, hän sanoi: "Se on täytetty."

Ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Baritoni solo: (Ilm. 9:1-5)

205 Viides enkeli puhalsi pasuunaan ja minä näin tähden putoavan taivaalta maahan. Ja sille annettiin avain pohjattomaan kuiluun. Ja tähti avasi pohjattoman kuilun. Ja kuilusta nousi savua juuri valtavasta pätsistä. Ja tummeni aurinko ja ilma. Savusta nousi heinäsiirkoja maan päälle. Niillä oli rautapanssarit ja siipien suhina kuin pyörien kalina. Niiden hännät olivat kuin skorpioneilla ja hännissä niillä oli pistin.

Kuoro II

189 Syntinen ihminen

Kuoro I

Kak mozhet chelav'ek gr'eshny tvarit' takiye chud'isa?

Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia ihmeitä?

Kuoro II

Hän on pirun vallassa. Hän raivoaa.

Kuoro I

Yesli by on n'e byl at Boga, n'e mog by tvarit' nichivo.

Jos hän ei olisi Jumalasta, hän ei pystyisi tekemään mitään.

solo:

Eta Khristos!

Tämä on Kristus!

Kuoro II

Ei! Hän viekoittelee kansaa!

Hänessä lienee piru?

Kuoro II

Tämä ihminen ei ole Jumalasta!

Piruko hänessä on?
solo: Galileasta ei tule profeettoja.

Kuoro I
On atv'orz mn'e ochi!
Hän palautti minulle näön!

Mozhet li b'es atv'irsat' ochi slipym?
Pystyisikö piru palauttamaan näön?

Kuoro II
199 Hän sanoo isänsä olevan Jumala tehden itsensä Jumalan veroiseksi.
Parempi meille, että yksi ihminen kuolee ihmisten puolesta kuin että koko kansa kuolisi. Eivätkö kirjoitukset sano, että Kristus tulee Betlehemistä, samasta paikasta kuin David?
solo: Galileasta ei tule profeettoja.

Kuoro I
200 solo: On istinna spasi'tel' mira.
Totisesti hän on maailman pelastaja.

203 solo: Kagda prid'ot Khistos, n'euzheli satvarit bolzhe
Kun Kristus tulee, eikö silloin tapahdu enemmän

znam'eni n'ezheli skolka S'ey satvaril?
merkkejä kuin mitä Tämä sai aikaan?

Kuoro II
Hänen täytyy kuolla, koska hän teki itsestään Jumalan Pojan.

Kuoro I
On istinna spasi'tel' mira.
Totisesti hän on maailman pelastaja.

Iba takikh chud'es, kakiye On tvaril,
Koska tuollaisia ihmeitä joita hän teki,

nikto n'e mozhet tvarit' yesli n'e bud'it s nim Bokh
kukaan ei voi tehdä ellei hänen kanssaan ole Jumala.

Kuoro II
215 Onko Jeesus tämä, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme?
Kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on peräisin.

Kuoro II
219 Tämä ihminen on syntinen.
Piruko Hänessä on?
Hän ei ole Jumalasta, koska hän ei vietä sapattia.
tahti 140 solo: Noinkohan Galileasta tulee Kristus?

Kuoro I
225 Agn'ets Bozhy, vzavshi na S'eb'a gr'ekh mira.
Jumalan Karitsa, joka ottaa päälleen maailman synnin.

Kuoro I ja II
Alussa oli Sana ja Sana oli Jumalan luona ja Sana oli Jumala.

9. Zhena, abl'etshonnaja f sontse (Aurinkoon pukeutunut nainen)

Baritoni solo: (Joh. 11:15-12:12)
Seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan, ja kajahtivat taivaassa valtavat äänet sanoen:

Soprano solo:
Maailman kuninkuus on tullut meidän Jumalallemme ja hänen Kristukselleen, ja hän tulee hallitsemaan ikuisesti.
260 Veljiemme syyttäjät on syösty alas.
He voittivat Karitsan verellä ja todistuksillaan.

Tenori solo:
255 Ja ilmestyi taivaalle suuri ennusmerkki: Aurinkoon pukeutunut nainen. Hänen jalkojensa alla oli kuu ja hänen päässään sepele kahdestatoista tähdestä. Hän oli raskaana ja hän huusi tuskasta ja synnytyskivuista.

Kuoro II
255 Alussa oli sana. Ja ilmestyi taivaalle suuri ennusmerkki, aurinkoon pukeutunut nainen.
Hänen jalkojensa alla on kuu ja päässään 12 tähdestä tehty sepele. Hän oli raskaana ja hän huusi kivusta ja synnytystuskasta.

Kuoro I

I javilas na n'eb'e vilikaye znam'eniye: zhen a blitzhonnaja f sontse
Ja ilmestyi taivaalle suuri ennusmerkki: aurinkoon pukeutunut nainen.

Pad nagami yiyo luna
Hänen jalkojensa alla on kuu

A na glav'e yiyo vin'ets iz dvinadzat'i zv'ozd.
Ja päässään sepele 12 tähdestä.

im'elava cherv'e, i krichala at boley i muk razhd'eniya.
hän oli raskaana ja huusi tuskasta ja synnytyskivuista.

259 Nyn'e nastala spaseniye i sila i tsarstvo
Nyt alkoi pelastus ja voima ja kuninkuus

Boga nashevo i vlast' Khista Yevo.
Meidän Jumalamme ja Hänen Kristuksensa valta.

Visilit'es' nibisa!
Iloitse taivas!

Gor'e zhyvushcim na ziml'e i na mor'e
Tuska maan ja meren eläville,

Iba k vam sashol d'avol fsilnoy yarast'i.
sillä teidän luoksenne tuli piru suuressa loistossa.

10 Palazheniye va grob (Hautaanasettaminen)

Basso solo:

Mutta koska oli perjantai, ja lauantai oli suuri pääsiäispäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta lupaa rikkoa ristiinnaulittujen sääriiluut ja ottaa heidät ristiltä.

Ja silloin sotilas rikkoi ensiksi sääriiluut Jeesuksen viereen ristiinnaulitulta. Mutta kun hän tuli Jeesuksen luo, hän huomasi Jeesuksen kuolleeksi eikä rikkonut Hänen sääriluitaan, mutta yksi sotilaista lävisti keihäällä Hänen kylkensä ja sieltä valui verta ja vettä.

Täytyi kirjoitus, jossa sanotaan: "Hänen luitaan ei murreta." ja "Ja katsovat Häneen, jonka lävistävät."

Tämän jälkeen Josef Arimatialainen, Jeesuksen salainen opetuslapsi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin. Nikodemus saapui yöllä ensimmäisenä Jeesuksen luokse. He käärivät Jeesuksen ruumiin kääreisiin pannen mukaan tuoksuvia aineita. Tuolla paikalla, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hauta, minne ei vielä ollut sijoitettu ketään. Sinne he asettivat Jeesuksen.

Kuoro II
279 Hän on kastettu Pyhällä Hengellä.

Kuoro I
Kto at Boga, tot slyshit slava Bozhyi.
Kuka on Jumalasta, hän kuulee Jumalan sanat.

11. Sem' chas gn'eva (Seitsemän vihan maljaa)

Baritoni solo (Ilm. 16:2)

Ensimmäinen enkeli kaatoi maljansa maahan ja siitä tuli märkiviä haavoja niille, jotka kumarsivat petoa.

Toinen enkeli kaatoi maljansa maahan ja siitä tuli verta ja kaikki elävä kuoli

Kolmas enkeli kaatoi maljansa jokiin ja vesilähteisiin ja niistä tuli kitkeriä.

Neljäs enkeli kaatoi maljansa aurinkoon: ja se poltti ihmiset tulella.

Viides enkeli kaatoi maljansa pedon valtaistuimelle ja hänen kuninkuutensa sammui.

Kuudes enkeli kaatoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Ja kuivatti sen veden.

Seitsemäs enkeli kaatoi maljansa ilmaan: Taivaan temppelein valtaistuimelta kajahti valtava ääni: "Se on täytetty."

Kuoro I ja II (Ilm. 19:15)

On topchit tachila gn'eva i yarasti Boga fs'ed'irzhyt'ela
Hän polkee viinikuurnassa kaikkivaltiaan Jumalan vihan.